



## Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung

Freitag, 05.12.2014, R. 215 (Neuphilologikum, Wilhelmstr. 50)

- 14:00 – 14:30**      **Eröffnung / Begrüßung**  
Prof. Dr. Heidi Aschenberg, Prof. Dr. Sarah Dessi Schmid
- 14:30 – 15:15**      **Prof. Dr. Jörn Albrecht** (Universität Heidelberg)  
*Sprachkontakt – schriftlicher Sprachkontakt (Übersetzung largo sensu) – Übersetzung (stricto sensu) als Faktoren der Sprachgeschichte und als Gegenstände der Sprachgeschichtsschreibung*
- 15:15 – 16:00**      **Prof. Dr. Johannes Kabatek** (Universität Zürich)  
*Bis zur Energeia vordringen? – Übersetzte Texte als Ausbauorte im iberoromanischen Mittelalter*
- 16:00 – 16:45**      **Prof. Dr. Mónica Castillo Lluch** (Universität Lausanne)  
*La elaboración del castellano en el siglo XIII: un estudio a partir de traducciones de fueros*
- 16:45 – 17:15**      Pause
- 17:15 – 18:00**      **Valentina Vincis** (Universität Tübingen)  
*Traducción y tradición en un corpus de romanceamientos bíblicos medievales*
- 18:00 – 18:45**      **Prof. Dr. Álvaro Octavio de Toledo y Huerta** (LMU München)  
*Juan de Mena, traductor: aspectos lingüísticos del Omero romançado*

Samstag, 06.12.2014, R. 215 (Neuphilologikum, Wilhelmstr. 50)

- 09:00 – 09:45**      **Dr. Santiago del Rey Quesada** (Universität Sevilla)  
*Desdoblamiento léxico en la traducción del diálogo renacentista*
- 09:45 – 10:30**      **Prof. Dr. Michael Schreiber** (Universität Mainz)  
*Übersetzungspolitik und Sprachgeschichte. Am Beispiel der Französischen Revolution*
- 10:30 – 11:15**      **Dr. Jordi Jané i Lligé** (Universität Barcelona)  
*Die Rolle der Übersetzung im 20. Jh. bei der Gestaltung des Katalanischen als moderner Kultursprache*
- 11:15 – 11:45**      Pause
- 11:45 – 12:30**      **Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas / Adriana Cruz Rubio** (Universität Heidelberg)  
*Sprachwandel, Übersetzung und kognitive Verarbeitungsprozesse: Ist Sprachwandel beobachtbar?*
- 12:30 – 13:15**      **Dr. Jochen Hafner / Dr. Sebastian Postlep** (Universität München)  
*Frühere französische Comic-Übersetzungen: Strategien und Wandelphänomene*

